

Gemeinsame Erklärung

Dezember 2006

Společné prohlášení

Prosinec 2006

Joint declaration

December 2006

Gemeinsame Erklärung

Die Partner des ELLA Projektes haben im Rahmen der Europäischen Gemeinschaftsinitiative INTERREG unter Einsatz von Eigenmitteln und mit Förderung durch die Europäische Union Handlungsvorschläge zum vorsorgenden Hochwasserschutz im Elbe Einzugsgebiet erarbeitet.

Das Einzugsgebiet der Elbe ist ein bedeutender und dicht besiedelter mitteleuropäischer Entwicklungsraum. Die Projektpartner in ELLA haben mit den transnationalen Handlungsvorschlägen Wege aufgezeigt, wie durch Raumordnungsinstrumente sowie durch dazu gehörige fachliche Grundlagen und Konzepte der Wasserwirtschaft der vorsorgende Hochwasserschutz weiter verbessert werden kann.

Sie erklären anlässlich der Abschlusskonferenz des INTERREG III B Projektes ELLA im Dezember 2006:

- Die Projektpartner werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten Schritte fortführen oder ergreifen, um die ELLA-Handlungsvorschläge umzusetzen.
- Die transnationale Zusammenarbeit der Raumordnungs-, der Wasserwirtschafts- und anderer Fachbehörden soll weiter ausgebaut und intensiviert werden.
- Die Projektergebnisse sollten in die weitere Umsetzung des Aktionsplans Hochwasserschutz der IKSE in geeigneter Weise integriert werden.
- Die Projektpartner werden gemeinsam die Wissensbasis für die Gefahrenvorsorge weiter verbessern. Insbesondere bei der Aktualisierung und methodischen Fortentwicklung von Gefahrenkarten für die Raumordnung werden sie zusammenarbeiten.
- Alle Projektpartner werden im Rahmen ihrer Kompetenzen und Möglichkeiten die Belange des vorsorgenden Hochwasserschutzes in den Raumordnungsplänen auf allen Ebenen sowie in der kommunalen Planung unterstützen.
- Das in ELLA entstandene Netzwerk soll für die langfristige Zusammenarbeit genutzt und ausgebaut werden. Dazu sind regelmäßige Treffen beabsichtigt.
- Die Zusammenarbeit zur weiteren Verbesserung der Hochwasservorsorge soll fortgesetzt und ausgebaut werden. Dies schließt die Entwicklung eines Anschlussprojektes und die Einwerbung von Fördermitteln aus der Förderperiode 2007-2013 mit ein. Die zukünftigen Aktivitäten dienen auch der Umsetzung der EU-Hochwasserrisikomanagementrichtlinie, und sollen für Kooperationen auf dem Gebiet der transnationalen Raumordnung genutzt werden.

Společné prohlášení

Partneři projektu ELLA vypracovali společně vlastními prostředky a za finanční podpory Evropské unie návrhy postupů pro preventivní ochranu před povodněmi v povodí Labe.

Povodí Labe je významný a hustě osídlený středoevropský prostor. Partneři projektu ELLA svými návrhy nadnárodních postupů ukázali způsoby, jak lze prostřednictvím nástrojů územního plánování a příslušnými odbornými podklady a koncepcemi vodního hospodářství preventivní ochranu před povodněmi zlepšit.

U příležitosti závěrečné konference projektu ELLA programu INTERREG III B v prosinci 2006 prohlašují:

- Partneři projektu podniknou v rámci svých možností další kroky nebo budou dosavadní nadále rozvíjet s cílem postupného uskutečňování postupů navrhovaných projektem ELLA.
- Je třeba dále budovat a intenzivněji uplatňovat nadnárodní spolupráci orgánů územního plánování a vodního hospodářství i dalších odborných složek.
- Výsledky by měly být vhodným způsobem integrovány v další realizaci akčního plánu Ochrana před povodněmi MKOL.
- Partneři projektu budou společně nadále zlepšovat základnu dosavadních znalostí za účelem prevence před povodňovými riziky. Budou spolupracovat a vzájemně se podporovat především při aktualizaci a metodickém doplňování map s vyznačením rizik povodní pro systém územního plánování.
- Všichni partneři budou v rámci svých kompetencí a možností postupně realizovat záležitosti preventivní ochrany před povodněmi v územních plánech na všech úrovních a rovněž v plánovací činnosti obcí.
- Síť, která v rámci projektu ELLA vznikla, má být využita a dále rozšířena pro dlouhodobou spolupráci. Zvažují se pravidelná setkání za účelem spolupráce.
- Je třeba pokračovat v započatých krocích ke zlepšení protipovodňové prevence a je třeba vyvíjet další. To zahrnuje i vypracování návazného projektu a s tím spojenou žádost o finanční dotaci na dotační období 2007-2013.. Budoucí aktivity slouží rovněž k uplatňování Směrnice o vyhodnocování povodní a protipovodňových opatřeních EU a mají být využívány pro spolupráci v oblasti nadnárodního územního plánování.

Joint declaration

In the framework of the European Initiative INTERREG and with their own means, the partners in the ELLA Project have established proposals for action regarding preventive flood management in the catchment area of the River Elbe.

The catchment area of the Elbe is an important and heavily populated Central European development area. With the transnational proposals, the ELLA project partners have shown courses of action with which preventive flood management can be further improved using spatial planning instruments as well as the associated expert basis and concepts of water management.

On the occasion of the Termination Conference of the INTERREG III B Project ELLA, in December 2006, the partners jointly declare:

- Within the scope of their possibilities, the project partners will continue and implement initiatives for the realisation of the ELLA proposals for action.
- The transnational cooperation of the spatial planning, water management and other expert authorities, is to be further extended and intensified.
- The project results should be integrated in a suitable manner in the further realisation of the flood protection action plan of ICPE.
- Together, the project partners will further improve the knowledge basis for hazard precautions. In particular, they will work together in the updating and methodical continuation of hazard mapping for spatial planning.
- Within the scope of their competence and possibilities, all project partners will support the concerns of preventive flood protection in spatial planning at all levels, including municipal planning.
- The network which has developed through ELLA is to be used and further extended for long-term cooperation. To this end, regular meetings on cooperation are envisaged.
- The cooperation to improve preventive flood protection should be continued and extended. This includes the development of a follow-up project and the acquisition of promotion means from the promotion period 2007-2013. The future activities should serve the realisation of the EU Flood Directive and should be used for cooperation in the field of transnational spatial planning.



Unterzeichnung der Projektpartner / Podpisy partnerů projektu / signatures of the project partners

Partner 1
- Lead Partner - Řídící partner

Sächsisches Staatsministerium des Innern
Saské ministerstvo vnitra

.....
Dr. Albrecht Buttolo
Staatsminister
Zemský ministr vnitra

Partner 2

Bundesministerium für Verkehr, Bau und
Stadtentwicklung
Spolkové ministerstvo dopravy,
stavebnictví a urbanistiky

.....
Ulrich Kasparick
Parlamentarischer Staatssekretär
Parlamentní státní tajemník

Partner 3

Ministerium für Landesentwicklung und Verkehr des
Landes Sachsen-Anhalt
Ministerstvo pro výstavbu a dopravu spolkové země
Sasko-Anhaltsko

.....
Dr. Hans-Joachim Gottschalk
Staatsekretär
Státní tajemník



Partner 4

Landkreis Stendal
Okres Stendal

.....
Im Auftrag
Dr. Joachim Franke
Amtsleiter des Umweltamtes
Vedoucí odboru pro životní prostředí

Partner 5

Sächsisches Staatsministerium für Umwelt und
Landwirtschaft
Saské ministerstvo životního prostředí a zemědělství

.....
Stanislaw Tillich
Staatsminister
Zemský ministr životního prostředí

Partner 6

Sächsisches Landesamt für Umwelt und Geologie
Saský zemský úřad pro životní
prostředí a geologii

.....
Hartmut Biele
Präsident
Ředitel úřadu

Partner 7

Gemeinsame Landesplanungsabteilung Berlin-
Brandenburg
Odbor pro společné plánování
Berlín-Braniborsko

.....
Reinhold Dellmann
Minister für Infrastruktur & Raumordnung
Zemský ministr infrastruktury a územního
plánování



Partner 8

Bundesanstalt für Gewässerkunde
Spolkový hydrologický úřad

.....
Dr. Hans Moser
Abteilungsleiter
Ředitel odboru

Partner 9

Deutscher Verband für Wohnungswesen, Städtebau und
Raumordnung e.V.
Německý spolek pro bydlení, stavbu měst a územní
plánování e.V.

.....
Gernot Mittler
Präsident, Staatsminister a.D.
Předseda, bývalý zemský ministr

Partner 10

Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und
Verbraucherschutz
Spolkové ministerstvo pro ochranu spotřebitelů, výživu a
zemědělství

.....
Dr. Eiko Lübbe
Ministerialrat
Vedoucí odboru

Partner 11

Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt
und Wasserwirtschaft
Spolkové ministerstvo zemědělství, lesnictví, životního
prostředí a vodohospodářství

.....
Hubert Siegel
Ministerialrat
Vedoucí odboru

Partner 12

Ministerium für Regionalentwicklung
Ministerstvo pro místní rozvoj České republiky

.....
Jiří Vačkář
Vizeminister
Náměstek ministra

Partner 13

Bezirk Aussig
Krajský úřad Ústeckého kraje

.....
Jiří Šulc
Hauptmann
Hejtmán

Partner 14

Bezirk Südböhmen
Krajský úřad Jihočeského kraje

.....
Pavel Pavel
Mitglied des Bezirkrats
Člen Rady Jihočeského kraje

Partner 15

Bezirk Pilsen
Krajský úřad Plzeňského kraje

.....
Jiří Kalista
Mitglied des Bezirkrats
Člen Rady Plzeňského kraje

Partner 16

Bezirk Königgrätz
Krajský úřad Královéhradeckého kraje

.....
MUDr. Jiří Vambera
Mitglied des Bezirkrats
Člen Rady Královéhradeckého kraje

Partner 17

Bezirk Zentralböhmen
Krajský úřad Středočeského kraje

.....
Ladislav Kutík
Mitglied des Bezirkrats
Člen Rady Středočeského kraje

Partner 18

Bezirk Reichenberg
Krajský úřad Libereckého kraje

.....
Petr Skokan
Hauptmann
Hejtman

Partner 19

Bezirk Pardubitz
Krajský úřad Pardubického kraje

.....
Michal Radas
Hauptmann
Hejtman

Partner 20

Umweltministerium
Ministerstvo životního prostředí

.....
Dr. Rudolf Cejnar
Ministerialrat
vedoucí odboru

Partner 21

Regionale Entwicklungsagentur Breslau
Wrocławska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.

.....
Prof. Dr. Janusz Zaleski
Vorstandsvorsitzender
President of the Management Board

Partner 22

Wasserbehörde Mittlere Theiß
Middle-Tisza District Environment and Water Authority

.....
László Varga
Direktor
Director

Partner 23

Wasserverband Elbe
Povodí Labe

.....
Vaclav Jirásek
Organisationsdirektor
Organizační ředitel